



Meatfare Sunday, of the Last Judgement

Commemoration of Martyr Quadratus and with him Cyprian, Dionysius, Anectus, Paul, Crescens, Dionysius, Victorinus, Victor, Nicephorus, Claudius, Diodorus, Serapion, Papias, Leonidas, Chariessa, Nunechia, Basilissa, Nice, Galla, Galina, Theodora, and others at Corinth (258); Martyrs Codratus, Saturninus, and Rufinus of Nicomedia (III century); Venerable Anastasia (567-568).

10 March, 2024

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 8:8-9:2

- 1Co 8:8** But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.
- 1Co 8:9** But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.
- 1Co 8:10** For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?
- 1Co 8:11** And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?
- 1Co 8:12** But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.
- 1Co 8:13** Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.
- 1Co 9:1** Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?
- 1Co 9:2** If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 25:31-46

- Mat 25:31** "When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.
- Mat 25:32** All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats.

Неділя м'ясопусна, про Страшний Суд

Помин Мучеників Кодрата і з ним: Кипріяна, Діонісія, Анекта, Павла, Крискента, Діонісія (іншого), Вікторина, Віктора, Никифора, Клавдія, Діодора, Серафіона, Папія, Леоніда і мучениць Харієсси, Нунехії, Василиси, Ніки, Галі, Галини, Феодори та інших багатьох (близько 258); Мучеників Кодрата Нікомідійського, Соторина, Руфина та інших (III століття); Преподобної. Анастасії (567-568).

10 березня, 2024

Читання *Апостола* з *Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 8:8-9:2

- 1Кор 8:8** Однак не їжа приведе нас до Бога. Ми не стаємо гіршими, якщо не їмо, і не стаємо кращими, якщо їмо.
- 1Кор 8:9** Але будьте уважними, щоб якимось чином ваше право не стало каменем спотикання для слабких.
- 1Кор 8:10** Адже якщо хтось побачив, що ти, маючи пізнання, споживаєш їжу в ідолівському храмі, хіба його слабке сумління не заохотить їсти те, що принесене ідолам?
- 1Кор 8:11** Отже, через твоє знання загине слабкий брат, за якого помер Христос.
- 1Кор 8:12** Коли грішите таким чином проти братів і вражаєте їхнє слабке сумління, то грішите проти Христа.
- 1Кор 8:13** Тому якщо їжа змушує мого брата спітнутися, то повік не їстиму м'яса, щоб не змушувати мого брата спітнутися.
- 1Кор 9:1** Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса, нашого Господа? Хіба ви не моє діло в Господі?
- 1Кор 9:2** І навіть якщо для інших я не апостол, то я апостол для вас, адже ви є підтвердженням мого апостольства в Господі!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 25:31-46

- Мт 25:31** Сказав Господь: як прийде Син Людський у славі Своїй, і всі святі ангели з Ним, тоді сяде на престолі слави Своєї;
- Мт 25:32** І зберуться перед Ним усі народи, і відділить їх одних від других, як пастух відділяє овець від козлів;

>>

Mat 25:33 And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

Mat 25:34 Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Mat 25:35 for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

Mat 25:36 I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

Mat 25:37 "Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?

Mat 25:38 When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You?

Mat 25:39 Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?'

Mat 25:40 And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Mat 25:41 "Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

Mat 25:42 for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink;

Mat 25:43 I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.'

Mat 25:44 "Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?'

Mat 25:45 Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

Mat 25:46 And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life."



Мт 25:33 І поставить овець по праву руку свою, а козлів по ліву.

Мт 25:34 Тоді скаже Цар тим, що по праву руку Його: прийдіть, благословенні Отця Мого! Осягніть Царство, що приготоване вам від створення світу.

Мт 25:35 Бо голодував Я, і ви дали Мені їсти; жадав пити, і ви напоїли Мене; странником був, і ви прийняли Мене;

Мт 25:36 Нагий був, і ви одягли Мене; нездужав, і ви одвідали Мене; у в'язниці був, і ви прийшли до Мене.

Мт 25:37 Тоді озвуться праведники, кажучи Йому: Господи, коли ми бачили Тебе голодного і нагодували? Або, як Ти жадав пити, і напоїли?

Мт 25:38 Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли?

Мт 25:39 Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли?

Мт 25:40 Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили.

Мт 25:41 Тоді скаже їм тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволові та його посланцям приготований.

Мт 25:42 Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене,

Мт 25:43 мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці і Мене не відвідали ви.

Мт 25:44 Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі?

Мт 25:45 Тоді Він відповість їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили!

Мт 25:46 І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

*Note: a fast, during which we abstain from meat products, begins this Sunday.

*До відома: заговини на м'ясо починаються від цієї неділі.